

TABLE DES MATIÈRES

|  | Page      |
|--|-----------|
| Préface .....  | 5         |
| <b>I. Economie politique générale</b> .....  | <b>15</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 15        |
| 1. Généralités .....   | 15        |
| 2. Les équivalents français de «-wirtschaft» .....   | 18        |
| 3. Les doctrines économiques .....   | 19        |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 21        |
| 1. Allemand - Français .....   | 21        |
| 2. Français - Allemand .....   | 22        |
| <b>II. Population et politique démographique</b> .....   | <b>24</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 24        |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 26        |
| 1. Allemand - Français .....   | 26        |
| 2. Français - Allemand .....   | 27        |
| <b>III. Notions importantes de l'économie politique pure et de la politique économique</b> ..... | <b>28</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 28        |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 34        |
| 1. Allemand - Français .....   | 34        |
| 2. Français - Allemand .....   | 34        |
| <b>IV. La notion de «Gewerbe»</b> ..   | <b>36</b> |
| A. <i>Terminologie et définitions</i> .....  | 36        |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 38        |
| 1. Allemand - Français .....   | 38        |
| 2. Français - Allemand .....   | 38        |
| <b>V. L'Artisanat</b> .....  | <b>39</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 39        |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 41        |
| 1. Allemand - Français .....   | 41        |
| 2. Français - Allemand .....   | 42        |
| <b>VI. L'Industrie</b> .....   | <b>44</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 44        |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 48        |
| 1. Allemand - Français .....   | 48        |
| 2. Français - Allemand .....   | 49        |

INHALTSVERZEICHNIS

|  | Seite     |
|--|-----------|
| Vorwort .....  | 5         |
| <b>I. Allgemeine Volkswirtschaft</b> .....   | <b>15</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 15        |
| 1. Allgemeines .....   | 15        |
| 2. Zusammensetzungen mit „-wirtschaft“ .....   | 18        |
| 3. Die volkswirtschaftlichen Lehrmeinungen .....                                     | 19        |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 21        |
| 1. Deutsch - Französisch .....   | 21        |
| 2. Französisch - Deutsch .....   | 22        |
| <b>II. Bevölkerung und Bevölkerungspolitik</b> .....                                 | <b>24</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 24        |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 26        |
| 1. Deutsch - Französisch .....   | 26        |
| 2. Französisch - Deutsch .....   | 27        |
| <b>III. Wichtige Begriffe der Volkswirtschaftslehre und Wirtschaftspolitik</b> ..... | <b>28</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 28        |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 34        |
| 1. Deutsch - Französisch .....   | 34        |
| 2. Französisch - Deutsch .....   | 34        |
| <b>IV. Der Begriff „Gewerbe“</b> .....   | <b>36</b> |
| A. <i>Terminologie und Erläuterungen</i> .....                                       | 36        |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 38        |
| 1. Deutsch - Französisch .....   | 38        |
| 2. Französisch - Deutsch .....   | 38        |
| <b>V. Handwerk</b> .....   | <b>39</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 39        |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 41        |
| 1. Deutsch - Französisch .....   | 41        |
| 2. Französisch - Deutsch .....   | 42        |
| <b>VI. Industrie</b> .....   | <b>44</b> |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 44        |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 48        |
| 1. Deutsch - Französisch .....   | 48        |
| 2. Französisch - Deutsch .....   | 49        |

|  | Page |  | Seite |
|--|------|--|-------|
| <b>VII. L'Agriculture</b> .....  | 51   | <b>VII. Landwirtschaft</b> .....   | 51    |
| A. <i>Terminologie et définitions</i> .....                                    | 51   | A. <i>Terminologie und Erläuterungen</i> .....                                 | 51    |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 56   | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 56    |
| 1. Allemand - Français .....   | 56   | 1. Deutsch - Französisch .....   | 56    |
| 2. Français - Allemand .....   | 57   | 2. Französisch - Deutsch .....   | 57    |
| <b>VIII. Le Commerce</b> .....   | 59   | <b>VIII. Handel</b> .....  | 59    |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 59   | A. <i>Terminologie</i> .....   | 59    |
| 1. Généralités .....   | 59   | 1. Allgemeines .....   | 59    |
| 2. L'offre .....   | 63   | 2. Angebot .....   | 63    |
| 3. La commande .....   | 64   | 3. Bestellung .....  | 64    |
| 4. Les prix .....  | 65   | 4. Preise .....  | 65    |
| 5. Achat et vente .....  | 69   | 5. Kauf und Verkauf .....  | 69    |
| 6. Le marché .....   | 72   | 6. Markt .....   | 72    |
| 7. La marchandise .....  | 74   | 7. Die Ware .....  | 74    |
| 8. La livraison .....  | 75   | 8. Lieferung .....   | 75    |
| 9. La facturation .....  | 77   | 9. Rechnungsstellung .....   | 77    |
| 10. Divers .....   | 78   | 10. Verschiedenes .....  | 78    |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 80   | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 80    |
| 1. Allemand - Français .....   | 80   | 1. Deutsch - Französisch .....   | 80    |
| 2. Français - Allemand .....   | 82   | 2. Französisch - Deutsch .....   | 82    |
| <b>IX. La Publicité</b> .....  | 85   | <b>IX. Werbung</b> .....   | 85    |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 85   | A. <i>Terminologie</i> .....   | 85    |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 87   | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 87    |
| 1. Allemand - Français .....   | 87   | 1. Deutsch - Französisch .....   | 87    |
| 2. Français - Allemand .....   | 87   | 2. Französisch - Deutsch .....   | 87    |
| <b>X. Foires et Expositions</b> .....  | 88   | <b>X. Messen und Ausstellungen</b> .....                                       | 88    |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 88   | A. <i>Terminologie</i> .....   | 88    |
| 1. Généralités .....   | 88   | 1. Allgemeines .....   | 88    |
| 2. Les foires allemandes .....   | 89   | 2. Die deutschen Messen .....  | 89    |
| 3. Quelques termes se rapportant aux foires internationales spécialisées ..... | 90   | 3. Einige Ausdrücke zu den internationalen Fachmessen .....                    | 90    |
| 4. Organisations .....   | 90   | 4. Organisationen .....  | 90    |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 91   | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 91    |
| 1. Allemand - Français .....   | 91   | 1. Deutsch - Französisch .....   | 91    |
| 2. Français - Allemand .....   | 91   | 2. Französisch - Deutsch .....   | 91    |
| <b>XI. Echanges et paiements internationaux - Politique commerciale</b> .....  | 92   | <b>XI. Internationaler Handels- und Zahlungsverkehr - Handelspolitik</b> ..... | 92    |
| A. <i>Terminologie</i> .....   | 92   | A. <i>Terminologie</i> .....   | 92    |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....  | 97   | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....  | 97    |
| 1. Allemand - Français .....   | 97   | 1. Deutsch - Französisch .....   | 97    |
| 2. Français - Allemand .....   | 98   | 2. Französisch - Deutsch .....   | 98    |

|  | Page |
|--|------|
| <b>XII. Coopération économique et intégration économique</b> . . . . . | 100  |
| A. <i>Terminologie</i> . . . . .                                       | 100  |
| 1. La coopération économique européenne . . . . .                      | 100  |
| 2. L'intégration économique européenne . . . . .                       | 101  |
| 3. La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier . . . . .         | 102  |
| 4. La Communauté Economique Européenne . . . . .                       | 105  |
| 5. L'EURATOM . . . . .   | 108  |
| 6. Organes des Nations Unies en matière économique . . . . .           | 109  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> . . . . .                            | 110  |
| 1. Allemand - Français . . . . .                                       | 110  |
| 2. Français - Allemand . . . . .                                       | 111  |
| <b>XIII. Les Transports</b> . . . . .                                  | 114  |
| A. <i>Terminologie</i> . . . . .                                       | 114  |
| 1. Généralités . . . . .   | 114  |
| 2. Les transports par chemin de fer . . . . .                          | 116  |
| 3. La navigation . . . . .   | 118  |
| 4. La navigation aérienne . . . . .                                    | 122  |
| 5. Les tarifs . . . . .  | 122  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> . . . . .                            | 124  |
| 1. Allemand - Français . . . . .                                       | 124  |
| 2. Français - Allemand . . . . .                                       | 125  |
| <b>XIV. Les Assurances</b> . . . . .                                   | 127  |
| A. <i>Terminologie</i> . . . . .                                       | 127  |
| 1. Les assurances privées . . . . .                                    | 127  |
| 2. Les assurances sociales . . . . .                                   | 131  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> . . . . .                            | 135  |
| 1. Allemand - Français . . . . .                                       | 135  |
| 2. Français - Allemand . . . . .                                       | 136  |
| <b>XV. Les Douanes</b> . . . . .                                       | 138  |
| A. <i>Terminologie et définitions</i> . . . . .                        | 138  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> . . . . .                            | 144  |
| 1. Allemand - Français . . . . .                                       | 144  |
| 2. Français - Allemand . . . . .                                       | 145  |

|  | Seite |
|--|-------|
| <b>XII. Wirtschaftliche Zusammenarbeit und wirtschaftliche Integration</b> . . . . . | 100   |
| A. <i>Terminologie</i> . . . . .   | 100   |
| 1. Die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa . . . . .                            | 100   |
| 2. Die wirtschaftliche Integration Europas . . . . .                                 | 101   |
| 3. Die Montanunion . . . . .   | 102   |
| 4. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft . . . . .                                 | 105   |
| 5. Das EURATOM . . . . .   | 108   |
| 6. Wichtige Organe der Vereinten Nationen auf wirtschaftlichem Gebiet . . . . .      | 109   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> . . . . .  | 110   |
| 1. Deutsch - Französisch . . . . .   | 110   |
| 2. Französisch - Deutsch . . . . .   | 111   |
| <b>XIII. Verkehrswesen</b> . . . . .   | 114   |
| A. <i>Terminologie</i> . . . . .   | 114   |
| 1. Allgemeines . . . . .   | 114   |
| 2. Eisenbahnverkehr . . . . .  | 116   |
| 3. Schifffahrt . . . . .   | 118   |
| 4. Luftfahrt . . . . .   | 122   |
| 5. Tarife . . . . .  | 122   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> . . . . .  | 124   |
| 1. Deutsch - Französisch . . . . .   | 124   |
| 2. Französisch - Deutsch . . . . .   | 125   |
| <b>XIV. Versicherungswesen</b> . . . . .   | 127   |
| A. <i>Terminologie</i> . . . . .   | 127   |
| 1. Privatversicherung . . . . .  | 127   |
| 2. Sozialversicherung . . . . .  | 131   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> . . . . .  | 135   |
| 1. Deutsch - Französisch . . . . .   | 135   |
| 2. Französisch - Deutsch . . . . .   | 136   |
| <b>XV. Zölle</b> . . . . .   | 138   |
| A. <i>Terminologie und Erläuterungen</i> . . . . .                                   | 138   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> . . . . .  | 144   |
| 1. Deutsch - Französisch . . . . .   | 144   |
| 2. Französisch - Deutsch . . . . .   | 145   |

|  | Page |
|--|------|
| <b>XVI. L'entreprise et l'exploitation</b> .....             | 147  |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 147  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 149  |
| 1. Allemand - Français .....                                 | 149  |
| 2. Français - Allemand .....                                 | 149  |
| <b>XVII. Cartels et concentrations</b> .....                 | 151  |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 151  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 153  |
| 1. Allemand - Français .....                                 | 153  |
| 2. Français - Allemand .....                                 | 153  |
| <b>XVIII. Comptabilité et vérification des comptes</b> ..... | 155  |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 155  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 160  |
| 1. Allemand - Français .....                                 | 160  |
| 2. Français - Allemand .....                                 | 161  |
| <b>XIX. Les Sociétés</b> .....                               | 162  |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 162  |
| 1. Généralités .....   | 162  |
| 2. Les sociétés de personnes ..                              | 163  |
| 3. Les sociétés de capitaux ..                               | 165  |
| 4. La société en participation ..                            | 170  |
| 5. Les coopératives .....                                    | 170  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 171  |
| 1. Allemand - Français .....                                 | 171  |
| 2. Français - Allemand .....                                 | 172  |
| <b>XX. La Faillite</b> .....                                 | 174  |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 174  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 177  |
| 1. Allemand - Français .....                                 | 177  |
| 2. Français - Allemand .....                                 | 177  |
| <b>XXI. La Monnaie</b> .....                                 | 179  |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 179  |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 182  |
| 1. Allemand - Français .....                                 | 182  |
| 2. Français - Allemand .....                                 | 182  |

|  | Seite |
|--|-------|
| <b>XVI. Unternehmung und Betrieb</b> .....           | 147   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                         | 147   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                  | 149   |
| 1. Deutsch - Französisch .....                       | 149   |
| 2. Französisch - Deutsch .....                       | 149   |
| <b>XVII. Kartelle und Zusammenschlüsse</b> .....     | 151   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                         | 151   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                  | 153   |
| 1. Deutsch - Französisch .....                       | 153   |
| 2. Französisch - Deutsch .....                       | 153   |
| <b>XVIII. Buchführung und Rechnungsprüfung</b> ..... | 155   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                         | 155   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                  | 160   |
| 1. Deutsch - Französisch .....                       | 160   |
| 2. Französisch - Deutsch .....                       | 161   |
| <b>XIX. Die Gesellschaften</b> .....                 | 162   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                         | 162   |
| 1. Allgemeines .....                                 | 162   |
| 2. Personalgesellschaften .....                      | 163   |
| 3. Kapitalgesellschaften .....                       | 165   |
| 4. Die stille Gesellschaft .....                     | 170   |
| 5. Genossenschaften .....                            | 170   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                  | 171   |
| 1. Deutsch - Französisch .....                       | 171   |
| 2. Französisch - Deutsch .....                       | 172   |
| <b>XX. Der Konkurs</b> .....                         | 174   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                         | 174   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                  | 177   |
| 1. Deutsch - Französisch .....                       | 177   |
| 2. Französisch - Deutsch .....                       | 177   |
| <b>XXI. Geld und Währung</b> .....                   | 179   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                         | 179   |
| B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                  | 182   |
| 1. Deutsch - Französisch .....                       | 182   |
| 2. Französisch - Deutsch .....                       | 182   |

|   | Page |  | Seite |
|---|------|--|-------|
| <b>XXII. Financement et investissements</b> .....           | 184  | <b>XXII. Finanzierung und Investitionen</b> .....      | 184   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                | 184  | A. <i>Terminologie</i> .....                           | 184   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                     | 187  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                    | 187   |
| 1. Allemand - Français .....                                | 187  | 1. Deutsch - Französisch .....                         | 187   |
| 2. Français - Allemand .....                                | 188  | 2. Französisch - Deutsch .....                         | 188   |
| <b>XXIII. Les Banques: Partie générale</b> .....            | 190  | <b>XXIII. Bankwesen: Allgemeiner Teil</b> .....        | 190   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                | 190  | A. <i>Terminologie</i> .....                           | 190   |
| 1. Généralités .....  | 190  | 1. Allgemeines .....                                   | 190   |
| 2. Les différentes opérations bancaires .....               | 192  | 2. Die einzelnen Bankgeschäfte .....                   | 192   |
| 3. Le crédit .....  | 193  | 3. Kredit .....  | 193   |
| 4. Les intérêts .....                                       | 196  | 4. Zinsen .....  | 196   |
| 5. Le paiement .....  | 197  | 5. Zahlung .....                                       | 197   |
| 6. Débiteurs et créanciers .....                            | 200  | 6. Schuldner und Gläubiger .....                       | 200   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                     | 201  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                    | 201   |
| 1. Allemand - Français .....                                | 201  | 1. Deutsch - Französisch .....                         | 201   |
| 2. Français - Allemand .....                                | 202  | 2. Französisch - Deutsch .....                         | 202   |
| <b>XXIV. Les Banques: Partie spéciale</b> .....             | 204  | <b>XXIV. Bankwesen: Spezieller Teil</b> .....          | 204   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                | 204  | A. <i>Terminologie</i> .....                           | 204   |
| 1. Le compte-courant .....                                  | 204  | 1. Kontokorrent .....                                  | 204   |
| 2. Les opérations de dépôt .....                            | 205  | 2. Depositengeschäft .....                             | 205   |
| 3. L'épargne .....  | 205  | 3. Sparwesen .....                                     | 205   |
| 4. Les opérations hypothécaires .....                       | 206  | 4. Hypothekengeschäft .....                            | 206   |
| 5. La garde d'objets de valeur et de titres .....           | 207  | 5. Depotgeschäft .....                                 | 207   |
| 6. Organisations internationales à caractère bancaire ..... | 208  | 6. Internationale Organisationen bankmäßiger Art ..... | 208   |
| 7. Le chèque .....  | 208  | 7. Der Scheck .....                                    | 208   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                     | 210  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                    | 210   |
| 1. Allemand - Français .....                                | 210  | 1. Deutsch - Französisch .....                         | 210   |
| 2. Français - Allemand .....                                | 211  | 2. Französisch - Deutsch .....                         | 211   |
| <b>XXV. L'effet de commerce</b> .....                       | 214  | <b>XXV. Der Wechsel</b> .....                          | 214   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                | 214  | A. <i>Terminologie</i> .....                           | 214   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                     | 218  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                    | 218   |
| 1. Allemand - Français .....                                | 218  | 1. Deutsch - Französisch .....                         | 218   |
| 2. Français - Allemand .....                                | 219  | 2. Französisch - Deutsch .....                         | 219   |

|  | Page |  | Seite |
|--|------|--|-------|
| <b>XXVI. La Bourse</b> .....                                 | 221  | <b>XXVI. Die Börse</b> .....                             | 221   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 221  | A. <i>Terminologie</i> .....                             | 221   |
| 1. Généralités .....   | 221  | 1. Allgemeines .....                                     | 221   |
| 2. Les valeurs cotées en bourse .....                        | 223  | 2. Die an der Börse notierten<br>Papiere .....           | 223   |
| 3. La spéculation .....                                      | 225  | 3. Spekulation .....                                     | 225   |
| 4. Les cours .....   | 226  | 4. Kurse .....   | 226   |
| 5. La bourse de marchandises .....                           | 229  | 5. Warenbörse .....                                      | 229   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 229  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                      | 229   |
| 1. Allemand – Français .....                                 | 229  | 1. Deutsch – Französisch .....                           | 229   |
| 2. Français – Allemand .....                                 | 230  | 2. Französisch – Deutsch .....                           | 230   |
| <b>XXVII. Les finances publiques<br/>et les impôts</b> ..... | 232  | <b>XXVII. Öffentliche Finanzen<br/>und Steuern</b> ..... | 232   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 232  | A. <i>Terminologie</i> .....                             | 232   |
| 1. Les finances publiques .....                              | 232  | 1. Die öffentlichen Finanzen .....                       | 232   |
| 2. Les impôts (généralités) .....                            | 236  | 2. Steuern (Allgemeines) .....                           | 236   |
| 3. Les différents impôts .....                               | 241  | 3. Die einzelnen Steuern .....                           | 241   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 244  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                      | 244   |
| 1. Allemand – Français .....                                 | 244  | 1. Deutsch – Französisch .....                           | 244   |
| 2. Français – Allemand .....                                 | 245  | 2. Französisch – Deutsch .....                           | 245   |
| C. Les impôts d'autrefois .....                              | 246  | C. Steuern früherer Zeiten .....                         | 246   |
| <b>XXVIII. La passation de mar-<br/>chés publics</b> .....   | 249  | <b>XXVIII. Das öffentliche Ver-<br/>gabewesen</b> .....  | 249   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 249  | A. <i>Terminologie</i> .....                             | 249   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 249  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                      | 249   |
| 1. Allemand – Français .....                                 | 249  | 1. Deutsch – Französisch .....                           | 249   |
| 2. Français – Allemand .....                                 | 249  | 2. Französisch – Deutsch .....                           | 249   |
| <b>XXIX. La conjoncture<br/>économique</b> .....             | 250  | <b>XXIX. Die Konjunktur</b> .....                        | 250   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 250  | A. <i>Terminologie</i> .....                             | 250   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 252  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                      | 252   |
| 1. Allemand – Français .....                                 | 252  | 1. Deutsch – Französisch .....                           | 252   |
| 2. Français – Allemand .....                                 | 252  | 2. Französisch – Deutsch .....                           | 252   |
| <b>XXX. La Statistique</b> .....                             | 253  | <b>XXX. Statistik</b> .....                              | 253   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 253  | A. <i>Terminologie</i> .....                             | 253   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....                      | 254  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                      | 254   |
| 1. Allemand – Français .....                                 | 254  | 1. Deutsch – Französisch .....                           | 254   |
| 2. Français – Allemand .....                                 | 254  | 2. Französisch – Deutsch .....                           | 254   |
| <b>XXXI. Le Travail</b> .....                                | 255  | <b>XXXI. Arbeit</b> .....                                | 255   |
| A. <i>Terminologie</i> .....                                 | 255  | A. <i>Terminologie</i> .....                             | 255   |
| 1. Généralités .....   | 255  | 1. Allgemeines .....                                     | 255   |
| 2. Les travailleurs .....                                    | 257  | 2. Die Arbeiter .....                                    | 257   |

|  | Page |   | Seite |
|--|------|---|-------|
| 3. Embauchage et licenciement.....               | 258  | 3. Ein- und Ausstellung ....                        | 258   |
| 4. La durée du travail .....                     | 260  | 4. Arbeitszeit .....                                | 260   |
| 5. Le droit du travail .....                     | 261  | 5. Arbeitsrecht .....                               | 261   |
| 6. Aspects sociaux du travail. 261               |      | 6. Soziale Gesichtspunkte der Arbeit .....          | 261   |
| 7. Organisations patronales et ouvrières .....   | 263  | 7. Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen .... | 263   |
| 8. Organisations en France ..                    | 255  | 8. Organisationen in Frankreich .....               | 265   |
| 9. Organisations en Allemagne .....              | 265  | 9. Organisationen in Deutschland .....              | 265   |
| 10. Organisations internationales .....          | 266  | 10. Internationale Organisationen.....              | 266   |
| 11. La cogestion .....                           | 266  | 11. Mitbestimmung .....                             | 266   |
| 12. Le chômage .....                             | 267  | 12. Arbeitslosigkeit ....                           | 267   |
| 13. La grève .....                               | 268  | 13. Streik .....                                    | 268   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....          | 270  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                 | 270   |
| 1. Allemand - Français .....                     | 270  | 1. Deutsch - Französisch ....                       | 270   |
| 2. Français - Allemand .....                     | 271  | 2. Französisch - Deutsch ....                       | 271   |
| <b>XXXII. Rémunération du travail</b> .....      | 273  | <b>XXXII. Vergütung der Arbeit</b> 273              |       |
| A. <i>Terminologie</i> .....                     | 273  | A. <i>Terminologie</i> .....                        | 273   |
| B. <i>Exercices de traduction</i> .....          | 281  | B. <i>Übersetzungsübungen</i> .....                 | 281   |
| 1. Allemand - Français .....                     | 281  | 1. Deutsch - Französisch ....                       | 281   |
| 2. Français - Allemand .....                     | 282  | 2. Französisch - Deutsch ....                       | 282   |
| <b>XXXIII. Annexe I</b> .....                    | 284  | <b>XXXIII. Anhang I</b> .....                       | 284   |
| Formation et orientation professionnelles .....  | 284  | Berufsausbildung und Berufsberatung .....           | 284   |
| <b>XXXIV. Annexe II</b> .....                    | 287  | <b>XXXIV. Anhang II</b> .....                       | 287   |
| Meubles, machines et fournitures de bureau ..... | 287  | Büromöbel, -maschinen und Bürobedarf .....          | 287   |